

THE PASSIVE - Some more tips for the desperate

Bij het vertalen van de lijdende vorm is het belangrijk om te kijken of het te vertalen gezegde voltooid of onvoltooid is. Het **onvoltooid** gezegde heeft in het Nederlands geen vorm van het werkwoord "zijn" (*ben, bent, is, zijn, was, waren*) in zich, maar een vorm van het werkwoord "worden". De volgende gezegdes zijn dus onvoltooid:

- * De tassen worden overal gevonden. The bags are found everywhere.
- * De messen werden gestolen. The books were stolen.
- * De leeuw zal gevangen worden. The lion will be caught.
- * Deze banden zouden vervangen moeten worden. These tires should be replaced.

Je ziet dat in deze Nederlandse zinnetjes geen vorm van "zijn" staat en daarom zijn ze niet voltooid. Je krijgt in de Engelse vertalingen dus ook geen "have + been", "has + been" of "had + been", want die krijg je pas als de Nederlandse zinnen wel **voltooid** zijn. Kijk maar eens naar de volgende (voltooide) zinnen:

- * De tassen zijn overal gevonden. The bags have been found everywhere.
- * De messen waren gestolen. The knives had been stolen.
- * De leeuw zal gevangen zijn. The lion will have been caught.
- * Deze banden zouden vervangen moeten zijn. These tires should have been replaced.
- * Ik ben ontslagen. I have been fired.

Kortom: in **onvoltooide zinnen** staat geen vorm van "zijn" en krijg je geen "have/has/had + been".

Nog enkele tips:

- ❖ Wees voorzichtig bij verledentijdsbepalingen, waar je nooit "have/has + vtdw" mag gebruiken, maar "had + vtdw" is hier wel mogelijk als vertaling van "was/waren + vtdw".

- * De tassen zijn gisteren gevonden. The bags were found yesterday.
- * De tassen waren gisteren gevonden. The bags had been found yesterday.

- ❖ Vertaal "er" in lijdende zinnen niet:

- * Er zal een brug opgeblazen worden. A bridge will be blown up.
- * Er is een leerling gestraft. A pupil has been punished.

(Hier kun je trouwens ook weer zien dat de eerste zin onvoltooid en de tweede zin voltooid is.)

- ❖ Als je het moeilijk vindt om een lijdende vraag te vertalen, probeer dan eens onderstaand schema:

- | | |
|---------------------|---|
| (te vertalen vraag) | * Zullen deze muren volgende week geschilderd zijn? |
| (maak bevestigend) | * Deze muren zullen volgende week geschilderd zijn. |
| (vertaal) | * These walls will have been painted next week. |
| (maak weer vragend) | * Will these walls have been painted next week? |